

Metodología de la Lengua Española

Lucia Ribeiro Schaefer (2009)

El alumno luso hablante que intenta comprender un texto en español, frecuentemente encuentra dificultades para establecer su macro estructura. De ahí la necesidad del uso de estrategias diferentes de inferencia que el profesor debe facilitar. Pero, se hace necesario saber llegar al sentido del texto, así como saber cuáles son las condiciones necesarias para poder comprender la interacción del escritor o escritores.

Para poder comprender un texto escrito en lengua extranjera es indispensable que, primero, el alumno conozca el sistema de la lengua (la morfosintaxis), el léxico, la pronunciación y la ortografía. En segundo lugar, que tenga conocimientos socioculturales (el comportamiento, la comunicación no verbal; la organización social, los servicios públicos, etc.; los registros o marcadores culturales o lingüísticos); y, en tercer lugar, que tenga conocimiento del mundo y de la cultura, que funcionan como una especie de diccionario enciclopédico archivado en la memoria.

En síntesis, la comprensión lectora es el resultado de la interacción entre la persona y el texto. En el caso del Español - lengua extranjera (LE), esa relación computa todavía la participación mediadora del profesor.

Leer en una lengua extranjera exige, más que una competencia lingüística muy desarrollada, una buena competencia discursiva. Es decir, la proyección por parte del lector de su conocimiento esquemático en el texto a través de los procedimientos de interpretación.

La estructura semántica del texto debe ser percibida por el alumno sin una lectura lineal. El alumno debe tener como puntos de referencia para la comprensión del texto: los títulos que cuentan la noticia, los subtítulos que la explican o la desarrollan, los sumarios que hacen sobresalir partes del texto, los epígrafes que la clasifican, la tipografía de las letras, algunos elementos iconográficos, las ilustraciones, las fotos, las leyendas que acompañan las fotografías, la fuente, el autor, la fecha del artículo, las palabras claves, los articuladores del discurso, representadas por los pronombres, etc.

El profesor, a la hora de elegir el texto, tiene que llevar en consideración que la carencia de conocimientos anteriores dificulta la comprensión y en algunos casos llega a ser la causa del desinterés por el asunto del mismo.

El hecho de que español y portugués tengan un origen común, una tipología altamente coincidente, las bases culturales ampliamente compartidas, así como un mismo fuente lexical; ayuda en gran medida a los principiantes en la comprensión lectora.

Pero muchas veces esa facilidad es engañosa y la participación del profesor-educador en la elucidación del significado es esencial para haber enseñanza-aprendizaje eficiente en la lectura del español hecha por luso hablantes.

El profesor, a la hora de elegir y aplicar la lectura a ser trabajada en la enseñanza-aprendizaje del español como LE, debe ayudar al alumno en el análisis del texto enseñándole las relaciones directas e indirectas entre las dos lenguas al nivel lexical, llamar la atención para las palabras-clave (a más de las veces la macro estructura o la estructura semántica del texto periodístico está dada por el título) y el verbo (que funciona como elemento norteador dentro del párrafo o del discurso), ejerciendo el importante papel que le cabe en el proceso de enseño-aprendizaje del español como LE que es el de mediador entre el lector y el escritor.